

populares y formes artificioses ye lo pior d'esti llibru: el nun declarar la diferente procedencia de los datos (memoria y tradición oral frente a elaboración de despachu) fai un pésimu serviciu al usuariu potencial d'esta obra, que, al percibir l'artificiosidá, pierde l'enfotu na veracidá d'una información que s'aporta como si fuere popular, y pasa a desconfiar de cualquier datu ofrecíu.

En cualquier casu, esti llibrín val munchu bien pa ilustrar una tendencia que ta presente ente dalgunos estudiosos y «curiosos» de la toponimia asturiana a los que nun-yos importa gota que los topónimos que se reivindiquen como propios nun sean los que la xente emplega por tradición oral. A ellos abásta-yos una “etiqueta en bable” que cubra l'expediente, sin importa-yos si esa etiqueta coincide o non coles formes propies de la fala patrimonial, porque pa ellos lo importante verdá ye que les coses tean simbólicamente «en bable». Otros –y esti ye'l casu de David M. Rivas nesti opúsculu– lleven esa tendencia al estremu de nun diferenciar, nun trabayu que se supón de descripción de la toponimia de tradición oral, lo que se recueye de la llingua popular y lo que ye productu d'una elaboración llingüística artificiosa, entemeciendo uno y otro indiscriminadamente y ensin facer alvertencia nenguna. D'esta manera, queda abierta la puerta a la mistificación nos estudios descriptivos de la toponimia d'Asturies. Col emparu, amás, del sellu editorial de l'Academia de la Llingua Asturiana.

FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA

BIBLIOGRAFÍA

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2005) = ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Normes ortográfiques*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana), 2005.

ANDRÉS DÍAZ (2008) = ANDRÉS DÍAZ, RAMÓN D', *Diccionario toponímico del concejo de Gijón*, [Xixón] (Ayuntamiento de Gijón), 2008.

Xuan Xosé Sánchez Vicente (coord.), *Xétrigues. Lengua y vida de los artesanos asturianos ambulantes*, Asturias (CajAstur), 2004, 452 páxs.

Xuan Xosé Sánchez Vicente, estudiosu de la llingua y lliteratura asturianas, coordina esti trabayu colectivu onde ocho especialistas presenten una panorámica de tolos falaxes gremiales d'Asturies, llamaes equí xenéricamente *xétrigues*. Ye la primer vez que se fai talo nun mesmu volume. La intención ye claramente

divulgativa, lo que se dexa ver pol tipu d'edición, a cargu de CajAstur, y tamién pol diseñu gráficu y tipográficu. Vien a ser, entós, como una pequeña enciclopedia de la materia, a manera de compendiu o inventariu de lo que se sabe de les xírigues asturianas, y accesible tanto pal gran públicu como pal espertu nestes cuestiones.

El llibru vien estructuráu en delles partes bien estremaes. En primeres, un interesante artículu-presentación a cargu del coordinador, onde se faen unes considerances xenerales alreduro de les xírigues y más en concreto sobre les rexistraes n'Asturies. Depués vien el cuerpu principal de la obra, formáu por una serie de capítulos dedicaos a caúna de les xírigues: el *tixileiru* o, meyor escrito, *tixeleiru* d'Ibias (José Manuel Feito y Xuan Xosé Sánchez Vicente), el *bron* de Miranda d'Avilés (José Manuel Feito), l'*ergue* del Oriente (Celina Pérez Melero y Xuan Xosé Sánchez Vicente), la *xíriga* o *tamargu* del Oriente (Alfonso Martín, Carlos Fernández y Félix Conde), el *varbéu* de Peñamellera (Celina Pérez Melero) y el *mansolea* de Pimiangó (Eugenio Campandegui García). Cada capítulo sigue un mesmu esquema: un testu esplicativu sobre l'actividá gremial, con datos históricos, llingüísticos, vitalidá, etc., al que sigue un vocabulariu xíriga-castellanu. La serie de capítulos remátase coles versiones inverses (castellanu-xíriga) de caún de los vocabularios yá conseñaos, qu'agora ofrécese en xunto. Na relación de xírigues falta'l *maconeiru*, de los *cesteiros* d'El Rebol.lal (Degaña), del que da primer noticia Fernando Álvarez-Balbuena García nel añu 2006⁷. Trátase d'un falaxe mui próximú al *tixeleiru*, del que lu separen namás que delles palabres, nuna relación asemeyada a la del *ergue* cola *xíriga* o *tamargu*. Tamién falta'l *bron* de San Xuan (Grau), mui cercanu al d'Avilés.

De siguió ábrese un apartáu con muestres de testos escritos nes diverses xírigues: «Escritos y textos literarios en xíriga»; «El padre nuestro en xíriga»; y «Dos textos literarios tamargos», orixinales de José García Peláez «Pepín de Pría» y de Carlos Rubiera Tuya. A lo último ofrezse una completa bibliografía básica alreduro de les xírigues d'Asturies.

Zárrase'l llibru col apéndiz tituláu «Vocabulario del alfar asturianu», iguáu por José Manuel Feito; ye una interesante recopilación léxica que se desavera, pola temática, del restu'l llibru, dao qu'esta actividá artesanal nun xeneró nenguna xíriga, y polo tanto lo que recueye son palabres normales del asturianu especializaes nesi

⁷ FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA: «Lengua», en Degaña. *El secreto mejor guardado de Asturias*, Concejo de Degaña, 2006, páxs. 98-109.

llabor. De toes maneres, paeznos peracertada la inclusión d'esti vocabulariu —el primeru nel so xéneru—, yá que l'actividá de fareru tien una asemeyanza evidente col restu de les trataes en llibru.

Por más que nel capítulo introductoriu s'anuncien les semeyes como un atractivu documental del llibru, lo cierto ye qu'apaez namás qu'una al abrir cada capítulo, y más como motivu ornamental qu'otra cosa, pues nun tienen nin pie nin fecha. Pol calter enciclopédicu de la obra, bien la pena merecía qu'esti aspectu tuviere más cuidáu, con un apartáu específicu de semeyes antigües de cada actividá artesanal.

Resumíu'l conteníu de la obra, aváganos agora comentar dellos aspectos que nos paecieron interesantes. En primer llugar, y yá dende'l títulu mesmu del llibru, atopámonos col usu del términu *xíriga* non solo pa referise al llinguaxe de los teyeros orientales (únicu usu constatáu), sinón tamién pa referise a cualesquier falaxe artesanal de sen crípticu, lo que supón un enanchamientu de significáu que yá recueye'l diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana, y que xustifica Sánchez Vicente nel capítulo introductoriu. Ye evidente que *xíriga* ye palabra hermana del castellanu *jerga* o *jerigonza*, del portugués *gíria* o del francés *jargon* y *argot*, toes elles de referencia xeneral. Claro ye qu'usando *xíriga* pa toa mena de falaxe artesanal crípticu, faise necesario tornar la confusión col significáu de 'falaxe de los teyeros del Oriente', lo que nesti llibru resuélvese denominando a esta última *tamargu*, col que tamién se conoz. Sánchez Vicente llega a emplegar l'axetivu neolóxicu *xirigal*. Pa completar l'escenariu, resulta que n'asturianu popular rexístrase tamién *xerga* (recoyó nel diccionariu de l'Academia) con referencia xenérica. En resultes, vese que la innovación terminolóxica que se propón ye razonable, masque nun dexa de ser discutible. Usarémosla, de toes maneres, nesta reseña.

Ensin salinos del capítulo introductoriu redactáu por Sánchez Vicente, son interesantes delles observaciones alreor de les xírigues. Una consiste en destacar que non solo cumplén una función críptica o tapecedora frente a la xente que nun conocía'l falaxe, sinón que tenfen tamién una función grupal o identitaria, que nun se señala davezu, y que se ponía de relieve más ente los vecinos del propiu pueblu, qu'ente los estraños d'otres tierres. Otra observación interesante ye que les xírigues valiéronse de los sos propios mecanismos neolóxicos pa xenerar nueves espresiones referes a realidaes modernes, como l'avión, el teléfonu o'l televisior.

La gran virtú d'esti llibru ye ofrecenos un panorama xeneral y accesible de les *xírigues* d'Asturies, y esi oxetivu cúmplelu perfectamente. A pesar de too —y el llamentu nun tien nada que ver colos autores d'esta obra—, sigue echándose a faltar un estudiu

sistemáticu y global d'esos llinguaxes dende'l puntu de vista estrictamente llingüísticu. D'otra manera, el llibru coordináu por Sánchez Vicente aporta munchos elementos d'avance nesti terrén, pero hai della floxura de métodu que nos prestaría comentar.

Yá de mano, ta una cuestión de conceptu. Nel capítulu introductoriu, Sánchez Vicente diz que «No nos hemos limitado, por otro lado, a recopilar viejos textos y a corcusirlos sobre un nuevo paño. En general, todos los vocabularios se han revisado y acrecentado» (páx. 32). Yá destaquemos más arriba que les xírigues arriqueciéronse en dómines recientes con espresiones neolóxicques propies creaes polos propios falantes. Nesti sen, la pregunta pertinente ye si se puen considerar falantes o usadores xenuinos d'una xíriga los investigadores que güei la estudien y la practiquen fuera del ámbitu artesanal onde tenía vixencia y funcionalidá. Esto equival a entrugase si les xírigues son güei realidaes vives que cumplen la función críptica y identificadora pa colectivos artesanales, o bien son realidaes concluses por desaparecer les comunidaes que-y daben l'usu xenuín. ¿Quién ye xírigu-falante (valga tamién el neoloxismu) y quién non? Pa que s'entienda la duda, podemos treslladala a otru ámbitu: los llatinistes, ¿integren nel so oxetu d'estudiu los neoloxismos que xenera'l Vaticano y los colectivos d'entusiastes que s'axunten pa falalu? Cuido qu'en ciertu nivel d'investigación llingüística esti aspectu tendría que s'aclarar, porque nun paez que seya lo mesmo'l léxicu tradicional del bron usáu polos caldereros, que delles innovaciones recientes y feches dende fuera, como *xuro* pa dicir 'euru' (basao en *xura* 'peseta').

Hai otra cuestión de conceptu que tendría que quedar perclara nesti tipu d'obres, y ye que, ensin niciu de duda, nun puen considerase palabres *xirigales* les que pertenecen al asturianu xeneral o d'una determinada zona. La verdá ye qu'esto déxalo claro Sánchez Vicente (páxs. 24-26 y nota 21), y José Manuel Feito & Sánchez Vicente, nel capítulu dedicáu al tixeireiru, son conscientes del problema de que «a veces no es fácil determinar si cierta palabra pertenece a la jerga o es propia del dialecto» (páx. 38). Pero esi principiu metodolóxicu paez nun tar claru nel capítulu dedicáu a la xíriga o tamargu; ellí apaez un cuadru onde s'amuesen «Vocablos de la *xíriga* con el mismo significado en el asturiano oriental y en la *xíriga*» (páx. 110), ilustráu coles palabres *atropar*, *mordia*, *moscancia*, *orpinar* y *sapiar*, que pertenecen simplemente al asturianu, y polo tanto, sobren nesi llistáu, porque nun son palabres tamargues⁸.

⁸ De toes maneres, tales palabres, a pesar de pertenecer al asturianu, podríen considerase *xirigales* si nun s'empleguen o son desconocíos nel asturianu normal de la zona.

Per otru llau, ye xustamente nuna obra como esta, que tenta d'harmonizar enciclopédicamente los diversos datos, onde convién cuidar delles discrepancies. Asina, nel léxicu del tixeiru dizse que s'adopta la grafía normativa *ll* pa la «che vaqueira» (*al.lumón*, *l.lavandeiru*, *ril.lón*), pero depués nel «Vocabulario del alfar asturiano» lleemos formes como *otcha*, *queisietchu* o *vilietchu*, en cuenta de les normatives *ol.la*, *queisiel.lu* y *beliel.lu*. Nel mesmu vocabulariu fareru apaecen palabres namái na forma castellana, como *tejera*, *tejero*, tando ausentes les conocíes y xenerales asturianas *teyera*, *teyeru*.

De xuru que l'aspectu llingüísticu qu'habría qu'acuriosar más ye'l de les etimoloxíes. El llibru toca esti terrén mui de raspión, citando sumariamente los oríxenes d'una serie de palabres. Convenía afondar más nello —quiciabes n'otra obra—, y siempre col máximu rigor posible. Comentamos dellos casos.

Les voces *mechu*, *mecha* 'medio, media' del bron y del mansolea, failes remontar Sánchez Vicente al asturianu (non moderno, s'entiende) *meyu*, *meya*, *meyo* «con cambio fonético arbitrario de /ê/ por /y/» (páx. 25), pero ye más verosímil la etimoloxía que plantea Eugenio Campandegui, pa quien *mecha* 'media' vendría del catalán *mitja* 'media' (páx. 176); o quiciabes, apuntamos nós, del occitanu *mièja*, col mesmu significáu.

Nel capítulo dedicáu al tamargu, preséntense les voces *gandu* 'comida' o *alfayu* como derivaes d'arcaísmos castellanos, de *gandir* y *alfayate*, respectivamente. Pero *gandir* rexístrase n'asturianu col significáu 'estrozar una sustancia o un alimentu al royelu o al comelu mal', 'comer muncho' (diccionariu de l'Academia), y lo mesmo *alfayate*, col significáu de 'xastre', datu que yá conseña de mano Sánchez Vicente (páx. 25). Ye claro qu'esos voces tamargues tán iguaes con léxicu del asturianu. Lo mesmo se pue decir de les formes pronominales *nuestrosaires* 'nosotros' y *vuestrosaires* 'vosotros', que se presenten (páx. 110) como compuestes d'un elementu castellanu y otru asturianu, cuando claramente dambos elementos son asturianos (si nun ye qu'esi *-aires* tuviere otru orixe). N'otros casos, impónse la duda: *man* 'hombre, peón, servidor', 'amo, señor, jefe', ¿vendrá del inglés *man* 'home', como se diz na páx. 110, o tendrá que ver col asturianu *man*, variante de *mano* o *manu* 'el primeru nun xuegu'? ¿O quiciabes col vascu *man* 'poder, autoridá, autorización', qu'igual tien un orixe románicu na mesma palabra?

Ye persabío que les xírigues tán plagaes d'eusquerismos, poles relaciones de los nuestros artesanos colos del País Vascu, y porque la incomprendibilidá del idioma vascu ofrez abundu material léxico acordies cola función críptica d'estos falaxes gremiales.

Bien d'eusquerismos de les xírigues son trespresentes y nun dexe de citase. Pero dacuando falten detalles imprescindibles pa interpretar bien la etimoloxía.

Por exemplu, en munchos casos ye pertinente indicar que'l términu d'orixe vascu incorpora l'artículu *-a*, que nesa llingua ye pospuestu y úsase corrientemente na mención solitaria de los sustantivos. Asina, ye cierto que *ría* 'pedra', del mansolea y del tamargu, ta tomao del vascu *arri* 'pedra' (grafía normativa *harri*), pero nun ye necesario suponer una metátesis, como fai Sánchez Vicente (páxs. 27, 28), sinón una aféresis de *a-* inicial a partir de la forma articulada *arria*, 'la piedra', con acentu na /i/ (grafía normativa *harria*). Lo mesmo asocede con *súa* o *asúa* 'fuego', dambes del mansolea y del tamargu, que vienen del vascu *sua* 'el fuego', forma articulada de *su* 'fueu'; y el varbéu *escuda* 'mano', que procede del vascu *esku* 'mano' na so forma articulada *eskua* /eskúa/ 'la mano', que presenta variantes dialectales col inxerimientu d'una consonante antihíatica.

Un casu asemeyáu afecta a los sustantivos vascos que lleguen a una xíriga declinaos, ye dicir, con una desinencia de casu incorporada. Esi paez, na nuestra opinión, l'exemplu de *cheru* 'casa' del mansolea y varbéu; Sánchez Vicente (páxs. 27 y 28) supón-y orixe en *etxea* 'la casa' (forma articulada de *etxe* 'casa'), pero quiciabes tenga más que ver col casu alativu *etxera* 'a casa, pa casa', espresión d'usu común.

N'otres ocasiones, el posible orixe eusquéricu ye tan evidente que s'adebez por velu citáu xunto con otres razonables alternatives. Asina, *gachu*, *gacha* 'malo, feo' del mansolea, tamargu y varbéu ye mui posible que nun seya más qu'un derivación semántica del asturianu *gachu* *-a* 'cabizbajo; taimado, astuto', como supón Sánchez Vicente (páxs. 25, 26), pero ¿cómo nun tener en cuenta l'axetivu usual vascu *gaitz* 'malu -a -o', *gaitza* 'el malu, la mala, lo malo', que tien la variante vizcaína *gatx*, *gatxa*, respectivamente? Un dilema paecíu pue plantease cola voz mansolea *otana* 'hogaza, torta de pan, pan': mentes Sánchez Vicente atribúi-y aniciu nuna metátesis de *tahona* 'panadería' (páxs. 28, 29), Eugenio Campandegui (páx. 176) propón como etimoloxía'l vascu *otaza*, lo que ye tamién verosímil, si non esa voz concretamente, dalgún deriváu de *ot-*, forma que garra *ogi* 'pan' en compuestos.

Como'l llibru nun afonda en cuestiones etimolóxiques, nada se diz d'una serie de palabres que guapamente puen tener orixe eusquéricu, como les siguientes: tamargu *iria* 'vaca', *iriu* 'buey', *irión* 'toro', quiciabes de *idi* 'güe', *idia* 'el güe'; varbéu y mansolea *jatéu* 'comida', *jatear* 'comer', probablemente de *jate* 'comer, acción de comer', con artículu *jatea* 'el comer, l'acción de comer', forma sustantiva del verbu *jan* 'comer'; *ergue*, nome de la xíriga de los canteros orientales, tien una asemeyanza evidente col vascu *hargin* 'canteru' (la xíriga de los canteros gallegos llámase *verbo dos arguinhas*, ye dicir, 'xíriga de los canteros'); el varbéu *arrayu* 'pescado' ye claramente l'eusquera *arrai* 'peixe', *arraia* 'el pexe'; nel varbéu *zapatula* 'semana' atopamos

el vizcaín *zapatua* ‘el sábadu’, forma articulada de *zapatu* ‘sábadu’; el mansolea *gurdéu* y *urdeú* ‘cerdo, tocino, suciedad’ tien clara relación con *urde* ‘gochu’, *urdea* ‘el gochu’. Ye posible que'l mansolea *berán* ‘tarde (sustantivu)’, proceda de *berandu* ‘tarde (alverbiu)’, y que'l varbéu *garcelopa* ‘cárcel’ nun seya l’asturianu o castellanu *cárcel*, sinón el vascu *gartzela* ‘cárcel’, d’orixe románicu. El sustantivu varbéu *gabon* ‘piojo’, ¿tendrá daqué que ver col eusquera *gabon* ‘nuechebona’, ‘bones nueches’, por dalguna derivación de significáu? La conxunción copulativa mansolea *ta* ‘y’ ye'l vascu *ta* ‘y’, variante de la forma plena *eta*. El sustantivu mansolea *arracha*, *racha* ‘noche’, qu’Eugenio Campandegui fai venir «del caló y de la germanía», ye sin embargu l’eusquera *arratsa* ‘la tapecida, l’anohecida’, forma articulada de *arrats* ‘tapecida, anohecida’.

Cuando falamos d’afondar rigurosamente nel estudiu llingüísticu de les xírigues asturianas, non solo nos referimos al léxicu, sinón tamién a la gramática o a la fraseoloxía. Ye verdá que los mecanismos gramaticales de les xírigues nun ofrecen tanta orixinalidá como'l léxicu, pero eso nun-yos quita interés. Por exemplu, una construcción tamarga como *miaire para estigáu* (na copla reproducida na pág. 361) equival a ‘me encuentro jodido’, lliteralmente ‘yo está jodido’, o meyor ‘el menda está jodido’, ye dicir: menta la persona «yo» por aciu de la tercer persona. Otru exemplu pue ser la construcción posesiva qu’apaez na espresión tamarga *maniatina de miaire* (copla de la pág. 365), traducida como ‘cariño mío’, lliteralmente ‘cariño de yo’. Podría dicise lo mesmo de les cuestiones fóniques, que de mano susciten pocu interés, pero ante casos como'l mansolea *zancañeiru*, variante del más estendíu *zancañeru*, puidere cambiase d’opinión.

RAMÓN D’ANDRÉS

Fray Toribio de Santo Tomás y Pumarada, *Arte General de Grangerías* (1711-1714), edición y estudiu preliminar de Juaco López Álvarez, transcripción de María José Priesca Balbín y Jesús Suárez López, Salamanca (San Esteban / Muséu del Pueblu d’Asturies), 2006, 1211 páxs.

L’*Arte General de Grangerías*⁹ ye ún de los llibros más interesantes y apasionantes de los últimos tiempos. Y, anque pola so materia y pola fecha la so escritura se pre-

⁹ El testu asoleyóse en dos tomos, col subtítulu *De la Grangería Espiritual*, el primeru; *De las Grangerías Temporales*, el segundu.